



Нюр

2021

Гочаланы Кязим



ISSN 0207 – 6543

6+

23-чю ФЕВРАЛЬ АТА ЖУРТНУ КЪОРУУЛАУЧУНУ КЮНЮДЮ

Февраль айны алакат байрамы Ата журтну къоруулаучуну кюнюдю. Багъалы жашчыкъла, биз сизни, сизни аппаларыгъызны, аталарыгъызны, къарындашларыгъызны да бу алакат байрам бла алгъышлайбыз. Жигитликден, батырлыкъдан, таукелликден да юлюшлю болуп, миллетибизни атын иги бла айтдыргъан уланларыбызгъа тенг болугъуз. Аллах сизге саулукъ, насып, узакъ ёмюр да берсин!

«Нюр»

Туугъан жериме

Бир ёмюрден бирси ёмюрге ёте,
Халкъыбыз барады, осуят эте,
Ата журтха хурмет, берекет излей:
«Тойгъан жерден туугъан жер
ахшыды», – дей.

Къайда жорюсем, къайда жашасам да,
Омакъ кийинсем, иги ашасам да,
Аз болмаса да танышым, нёгерим,
Жюрегимде жорюйдю Туугъан жерим!

Минги тауну этегине илинип,
Закийлиги, чомартлыгъы билинип,
Къая жырып, жол ачып, темир юзюп,
Жашил дыккылагъа акъ юйле тизип,

Къоншулагъа чабыуулну къалдырып,
Жалпакъланы мал сюрюуге алдырып,
Тутхан ишине этмегенлей балдырыкъ,
Жашау эжиуюн къууанчлы бардырып,

Жашайды суйген халкъым ёз жеринде,
Харамлыкъланы жорютмейин кёлюнде,
Чырмаулары жолун да кери чача,
Хар миллетге курортлары кенг ача.

Ой, Туугъан жерим, Туугъан жерим мени,
Суймей къалай къояр эдим мен сени!
Хурмет этип, баш урама аллында,
Ёлгюнчю, къажау турама къанлынга.

Ёлдум демем, умутума жеталсам,
Керти жашынг кибик, жумуш эталсам,
Ыразы этип, кёлюнгю алалсам,
Къыйын жолунгда ажашмай баралсам.

ГУРТУЛАНЫ Берт

Дыккы * – аз, мардаланган зат.

АТА ЖУРТНУ ЖАУЛАДАН КЪОРУУЛАУЧУ

Бир кишини юч жашы болганды. Ёсюп жетгенлеринде, аталарына келип:

– Неге жарайыкъ, не иш тындырайыкъ? – деп соргъандыла.

– Дунияда иш кѣпдю, – дегенди аталары, – барына да уста болгъан, барын да тындыргъан киши жокъду. Хар ким да бир затха чемер* болады. Сиз да, сагъыш этигиз да, болумугъузгъа кѣре, бирер ишни сайлагъыз.

– Мен сабанчы болайым, – жерибизде мирзеу битдирейим, – дегенди биринчиси.

– Мен, къолума сауут алайым да, жерибизни, журтубузну жауладан къоруулаучу болайым, – дегенди экинчиси.

– Мен а, – дегенди ючюнчюсю, – жырчы болсам сие эдим. Эки къарындашым да жырларыма тынгылап, жюректери къууанып турсала сие эдим.

– Ючюгюз да бек керекли затлары айтасыз, – дегенди аталары...

– Сен сабанчы болургъа сие эсенг, – дегенди биринчи жашына, – эм алгъа, сауут-саба ал да, журтунгу чеклерин сакъла. Жеринги жауладан къоруулагъан журтунгда битдирликсе сабан...

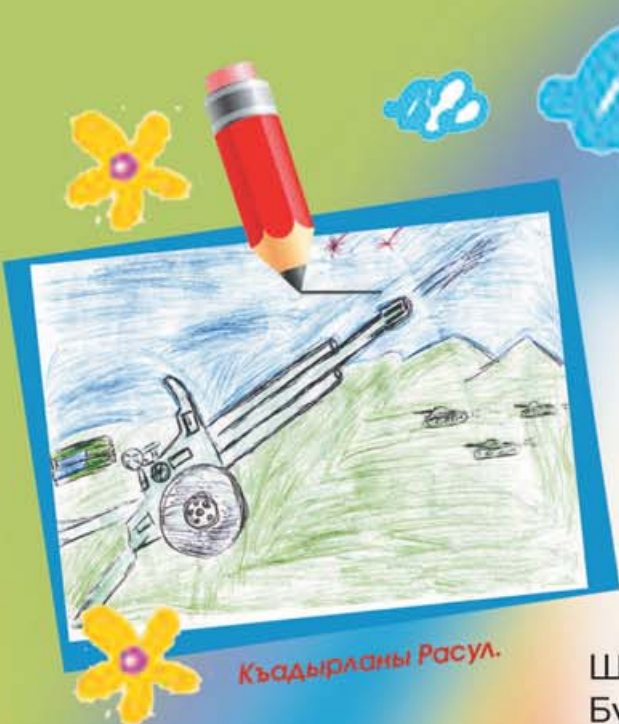
– Сен да, – дегенди экинчи жашына, – эм алгъа сабан сюрюп кюрешсенг, жеринг татлыдан да татлы кѣрюнюп, бек сакъ къарарыкъса, анга киши къолун узатмасын деп...

– Сен а, – дегенди ючюнчюсюне, – жырчы болургъа эсе муратынг, сабанчы да, сюрюучю да, жеринги – Ата журтунгу жауладан къоруулаучу да болургъа керексе. Аланы барына да уста болсанг, муратынга да жетерсе. Алайсыз, сен жырлагъан жырлары киши да ангыламай, бошуна жырлап турлукъса.

«ЭЛЧИЛЕРИМ» деген китапдан

Чемер* – уста, фахмулу.





Къадырланы Расул.

МАММЕЛАНЫ
Ибрагим

ЖАРАЛЫ ТЕРЕК

Шош жияйды къайын терек,
Бушуулу солдат анача,
Къабыргъасына топ окъну
Сыныгъы кирип, къамача.



Бёзюланы Бэлла.



Мирзантааны Аминат.

Чачын энишге жиберип,
Къарайды ол ёлгенлеге,
Налат берип, чюйре къарай
Жерни малтап келгенлеге.

Кеси жарасын унутуп:
«Жерни къоруулагъыз!»
– дейди,
Бизге анача ышанып,
Бизден кишилик излейди.



Бёзюланы Бэлла.



Улбашланы Сабина.

Жашау ючюн сермеширге
Чакъырады ол да бизни,
Бизден болушлукъ
сакълайды
Хар чёбю да жерибизни.

Къарайды жаралы терек,
Къайгъылы солдат анача,
Къабыргъасына топ окъну
Сыныгъы кирип, къамача.



Аккызланы Якуб.



БУДАЙЛАНЫ *Азрет*

ХОРЛАДЫЛА!

Къарт Минги тау къарайды
Тауланы арасындан.
Адам ичип къанармы
Сууундан, гарасындан?!

Бир жери – ариу аяз,
Бир жери – туман басып,
Салкъынлыкъ тутхан кибик,
Башына булут къонуп.

Къарт Минги тауну сёзю:
«Мен бийикни сюеме,
Битеу Кавказ тауланы
Барына да иеме!»

«Къой, кюрешме, Минги тау!
Биз, бил, санга иебиз,
Энди заман болгъанды:
Бокон салсанг сюебиз!»

Кёп турмай, альпинистле
Тау бла тубешдиле,
Аякъларын да наллап,
Тик ёрге ёрлешдиле.

КЪУЛИЙЛАНЫ *Хажимуса*

БИЗ КЪАЙТЫРБИЗ ТАУЛАГЪА

Адам улусун ёлюмден сакълап,
Биз къайтырбыз таулагъа.
Бизни ишибиз тюзлюк ючюндю,
Кечгинлик болмаз жаулагъа.

Ит фашистлелле урушну ачхан,
Ташын къоймабыз ташында,
Рейхстагны уа уруп алырбыз да,
Байракъ сюербиз башында.

Таурухлу курт таулада
Кирдиле ыранлагъа,
Кийиклеча чыкъдыла
Буз, чынгыл чыранлагъа.

Минги тау муратда эд:
«Манга киши минмез, – деп, –
Мен букъдургъан хазнагъа
Киши да итинмез», – деп.

Юсюне уа миндирди,
Табалмай мадар, сылтау.
Былай айта, женгдирди
Жюрексиннген чыгыр тау:

«Жигитле кёреем сиз!
Кючлю ёшюн салдыгъыз.
Хорламагъанед киши,
Сиз онгуму алдыгъыз!»



А. С. ПУШКИН

СОЛТАН ХАННЫ ЖОМАГЪЫ

Баргъаны.

Аллы 1-чи номердеди.

Тартынып ачыкъ кёкге,
Акъ Къанкъаз учуп кетди.
Хан улу бла бийче
Ач къарангылай кече
Алайда къалгъандыла.
Кёпмю жукълагъандыла –
Ким билсин, бир заманда,
Тюш кёрюпмю сагъайды,
Жаш да секирип туруп
Къараса – бир акъ буруу!
Акъ буруу, аны ары
Жанында уа бир жарыкъ,
Кюн тийгенча, бир къала,
Чокайбаш килисала
Жылтырап, ой, не айтырса!
Нюр жана, ойнай турса!
Хан улу да, арсарсыз,
Уятханды анасын,
Ол да: «Ой!» – деп, элгенип...
«Къоркъма, анам, ол мени
Къанкъазымды, эштада.



Ма, кёрюрге, энтта да
Ол бир келмесе бизге!»

Хан улу бла бийче
Бардыла ол къалагъа,
Шо ала да алайгъа,
Жетгенлей, чарс жабышхан
Тийрени къарс тауушха
Алдырып, жырлап, тепсеп,
Къуюлгъанды халкъ десенг –
Ой, алтын арбалада!
Чыкъдыла алларына
Бай, омакъ кийингенле.
Тюз была кёрюннгенлей,
Къычыргъанды халкъ уллу:
«Кел, сау кел, ой, Хан улу!
Баш урабыз, бийибиз
Бол!» – деп ийилгендиле,
Таж да кийдиргендиле.
Сора, ол кюнден башлап,
Къаланы халкъы жашха
Бойсуннганды ол кюйде,
Атына Гвидон бий деп.

Сызгъырады жел тюзде;
Кемечик да тенгизде
Къайры эсе да ашыгъып,
Жел да, таймай, ашырып,





Юфгюрюп, элпекленип,
Кердирип желпеклени.
Кемедегиле бирден
Элгенип бу сейирден:
Ол таныш айрыкамда,
Ол къярыш айрыкамда,
Эменден башха бир зат
Болмаучу жерде, таза,
Кюн тийгенча, бир къяла,
Чокайбаш килисала
Чарс тартханча кёрюне;
Жагъада уа кемеле
Тохтаучу жери да бар,
Аскерчилери да бар.
Топладан атып, была
Кемени чакъырдыла.
Бий Гвидон да алагъа:
«Келигиз, – деп, – къялагъа...» –
Сыйлады ахшы кюйде,
Солутду омакъ юйде.
«Не затла сатасыз? – деп, –
Къайры жол тутасыз?» – деп, –
Бий, толу хапар сора,
Ичирди чагъыр, сыра.



Айтдыла кемечиле –
Къалмай саудюгерчиле:
«Ой, къундуз, тюкю тери!..
Кёрпеге, жюннге дери
Жокъду, – деп, – биз сатмагъан,
«Магъыз» деп узатмагъан,
Аллай-аллай сатыула.
Къыдыргъанбыз сау дуня.
Энди уа, заман жетип,
Баргъанлыгъыбыз кетип,
Бу Баян бойну бла,
Тенгизни къойну бла
Тюзюнлей Солтан ханнга...»
Бий айтхан эди анда:
«Да, Баян бойну бла,
Тенгизни къойну бла,
Жел да къайыра жалкъа,
Барыгъыз ахшы жолгъа.
Хурметли Солтан ханнга
Ийилип, менден анга
Айтыгъыз салам!» – деди.

Баргъаны боллукъду.



ТЁППЕЛАНЫ Алим

АЙ СЮРЮУ, НЕДА АППАНЫ ЖЫЛНЫ ОНЕКИ ЖАШЫНЫ ЮСЮНДЕН ТАУРУХЛАРЫ

Февральны дерти

Баргъаны.

Аллы 1-чи номердеди.

– Жылны жашлары бир заманда жолларындан ажашмагъандыла, – деп башлады аппа Февральны юсюнден таурухун. Жер этегине жетерге алыкъа кёп бар эди. Сора Топашка кеси да жыл сюрююню иги билип къалыргъа сюеди. – Айла да адамла кибикидиле. Хар бирини кесини къылыгы, адети, сыфаты. Ала туююшген да этиучюдюле.

– Туююшген а нек? – деп сейир этди Топашка.

– Кюнле бир айда – кёп, бир айда – аз... Бир ай – жылы, бир ай – сууукъ... Мен игиме деп — сууукъ, мен игиме деп — жылы. Бир айда кёгет дегенинг бишип, тёгюлюп туруп, бирси айда уа шаптал да жокъ, балли да жокъ. Августда харбызла, Сентябрьде уа, ёчешеме, бир тугул къар тап! Аллай тенгсизлик туююшдюрмей къоямыды? Жылны жашлары къазуатха ачыкъ чыкъмасала да, ичлеринден бир бирге аман къаты эришедиле. Бютюнда Февраль бла Март.

– Аппа, сен сейирсе, айла чюйкеми ойнайдыла, эришип?

– Сейир сенсе – билмеген, билирге да сюймеген. Жылны Февральдан къызгъанч, чюйребуруш, алдауукъ жашы жокъду. Март а – айланжук, тойчу, анбуз. Къайда къазан къайнаса – анда. Февраль, Мартха ушайма деп, айлана кетгенди да, эки кюнюн да тас этип, бирси къарындашларындан алаша болуп къалгъанды.

– Энди алаша да болду!

– Эки кюню бирсиледен кем эсе, алаша болмай неди? Хар жашны 30 не 31

кюню, Февральны уа – 28! Тура кетсе, аны 29 кюню да болуучуду, ол заманда уа Февраль атасын бийик тоханагъа да миндиреди, бийик жыл деп.

– Ай хариб'а, – деди Топашка.

– Бир жол, билемисе, Февраль не этгенди? Мартны букъдуруп тургъан жылыучугъун урлагъанды. Жылыуну тон жагъасына букъдуруп, къачып баргъанлай, Март ызындан жетгенди. Кичи къарындашым урлагъанымы биллип къояды деп, асыры къоркъгъандан, Февральны боюну къызгъанды. Сора жылыу, жагъасын эритип, Февральны юсюн къара-къолан этгенди. Март, аны кёрюп, урлака къарындашына жаны ауругъанды да, къой, уялтмайым деп, жукъ айтмай, жолуна барма къойгъанды. Артха къайтып, Февральны юйюне киргенди да, аны, Январьдан да урлап, кишиге ёзденлик да этмей, букъдуруп тургъан бузларын, куртларын чачып, арбаз къыйырына кюреп кетгенди. Февраль а узакъ элде жашагъан къарындашы Октябрьге барып, аны болушлугъу бла жылыуну окъа бёркге алышханды. Аны да алчи кийип, ыржылада, эринледе айлана, буз къалалагъа къайта, иги кесек туруп, алай къайытханды. Къайтса, бузлары чачылып, куртлары чёгюп. Хата кичи къарындашындан болгъанын ангылап, маржама, мен аны сабаннга чыгъаргъа бакъгъан ёгюзлерини мюйюзлерин бир бузлатмасам деп, дерт этгенди. Барып, Мартны бахча къыйырында тохтагъанды. Башында окъа бёркю жылтырайды. Кёзбау этип, кокаланып селешеди:

– Кёп заманладан бери демлешебиз, кичим, – деди ол. – Ожакъ тютюнлерибиз бирге къошула тургъанлай, бир бири

арбазыбызгъа кирмейбиз... Сагъыш этгенме да, келишмейди ол бизни кибик къарындашлагъа. Юйюме бир кел, жарашайыкъ...

– Жылыу излей, Бразилиягъа кетмеген эсенг, кёрюнмейсе, – деди Март. – Окъа бёркюнг да огъурлу болсун! – деп къакъды.

– Бош, Этыйыкълагъа къонакъгъа барганем да, ол кийдиргенди.

– Тюздю сагъышынг, жарашыргъа керекбиз, – деди Март.

Февраль къонакъ алыргъа хазырланып башлады. Бурдумларын, бузларын, къалгъан-къулгъан къарчыкъларын, къырпакъларын къапчыкълагъа къуюп, Март келе келгенлей, аланы бирем-бирем аны аллына салыргъа хазырлады.

Февральгъа, эсе да, Этыйыкъгъа жыйырма беш кюн толгъанда, Март, жылы да кийинип, ат артмакъларына жаз ийисин да салып, жолгъа чыкъды.

Мартны келе тургъанын кёрюп, Февраль, бурдум къапчыгъын да кётюрюп, аны аллына чыкъды. Къарындашы атдан тюше тургъунчу, ол къапчыкъны башын ачса, Март ат юсюнден бузлап тёнгерерик эди. Март а телимиди!

– Юйге да игилик! – деди ол, тамата къарындашы аллына чыкъгъанына къуу-

анып. – Къуру къол бла мен да келмегенме, ал артмакъларымы атдан. – Къызгъанч Февраль, Март артмакъла бла бир иги затла келтирген сунуп, бурдум къапчыкъны башын тешерге унутду. Чабып, артмакъланы ат къанжыгъасындан алды. Артмакъла аны къолуна тиер-тиймез, аны бурунуна жаз ийиси алай урду, ол, эсден тайыша, арбазгъа окулуп тющдю...

Арта, Жылны бирси къарындашлары уа: «Юйюнге къар жауарыкъ, кичи къарындашынг келгенде, эсинг аугъаны уа ненг эди?» – деп, Февральны масхарагъа алыучу эдиле.

– Жаз ийиси, бурунума уруп, онгуму алгъан эди сора уа, – деп, Февраль сылтаууна къата эди. – Хар заманда да ол туююлмюдю мени эшигими жапхан. Жаз ийиси бурунума урмаса, тейри, орамдагъын – орамда, сабандагъын – сабанда бузлатыр эдим! Бешли ууаныкны мюйюзюн буруп ала, сууланы мыкъырыч къайнатыр эдим... Не медет, Март мени тасхамы биледи да, жаз ийисин бурунума тутуп тохтайды...

Топашканы Февральгъа жаны окъуна ауруду.

Баргъаны боллукъду.





НАРТ СЁЗЛЕ

Ата журтун суймеген –
Атасын да суймез.



Эр сёзюне ие болур.

Халкъны дуня толу акъылы.

Эришмеген эр болмаз,
Ахшылагъа тенг болмаз.

Ата журтуму башы болмасам да,
Босагъасыны ташы болайым.

Эр – эли бла ахшы,
Жер битими бла ахшы.

Ата журтну къоругъан озар,
Къорумагъан – тозар.

Жигитни къылычы къыл къыяр.

Аты чыкъгъан алтынлы,
Жигит эл ючюн тууар.
Халкъны кючю болмазны
болдурур.

Эр согъушмай танышмаз.

Ата журт – алтын бешик.

Ата журтча жер болмаз,
Туугъан элча эл болмаз.

Дуняны тутуругъу –
Ишлеген къолла.

Эл хазнасы – эски сёз,
Эр хазнасы – жютю кёз.

Элим деген элге болушур.



КЪАРАЧАЙ-МАЛКЪАР ОЮНЛА

ХАЙНУХ

Сабий оюнлагъа жашчыкъланы, къызчыкъланы юйрете жашаргъа, ол халда адамлыгъыбызны сакълап, бирси халкълагъа нарт ата-бабаланы бизге, бюпонню къарачай-малкъар халкъына, аманат этил кетген оюнла быладыла, – дел, къууанып айтыргъа эркинбиз. Оюнланы саны юч жюзден артыкъды.

Хайнух оюн бек эрттегилиди. Аны асламында жашчыкъла ойнайдыла. Хайнух агъачдан не мюйюзден этиледди. Оюннга узун, къысха да болмагъан жасы баулу къамичи да керекди. Ол бауну хайнухха юч къаты буруп, аны жерге салып, къамичини терк тартсанг, хайнух бурулуп башлайды. Жашчыкъла аны къамичи бла уруп, бютюнда терк айландыра, тохтаргъа къоймай бурургъа керекдиле.

Бир-бир жигитле уа хайнухну къол аязларына салып, бирси къолларыны эки бармакълары бла буруп, жерге бурула тургъанлай атадыла да, сора, къамичи бла уруп, буруп башлайдыла. Къайсыны тохтамай кеп бурулса

да, кеп жол барса да, ол хорлайды. Хайнух гитче чырмаучукъладан секирип ётгени да болады. Бир-бирле бу оюн жаланда къышда ойналгъан сунадыла. Тюз жерде хайнухну элдеде жашчыкъла не заманда да бурадыла. Бура туруб а, хайнухларына ариу да айтадыла. Сёз ючюн, ма былай:

*Хайнухчугъум, хайнухум,
Мени татлы шуёхум,
Бурул, бурул теркирек,
Бурул, бурул игирек!
Къамичим да болушур,
Санга къарыу къошулур!
Тохтамайын, кеп бурул,
Арымайын, кеп бурул,
Бурул, бурул тегерек,
Манга хорларгъа керек.*

Бир-бир жашчыкъла уа, хайнухлары терк-терк бурулур ючюн, аны жютю къыйырчыгъын жукъа темир бла тышлайдыла.

Жигитле, оюнугъуз зауукълу болсун!



ЭЛБЕРЛЕНИ СУРАТЛАРЫН КЁРГЮЗТ, АТЛАРЫН АЙТ

Мюйюшлерим жылтырай,
Турама мен кьалтырай
Жарыкъ кече бийикде,
Бирде тюшеме кёлге.
Къызыл этип, аскерде
Тагдадыла бёрклеге.

(Жулдуз.)



Юсюм – къаты темирден,
Бёрклю – юйюме кирген,
Трактор кибик – чархларым,
Уруш жолда айландым.
Суугъа батып чыгъама,
Бютюн къаты барама.

(Танк.)

Мен тенгизде жюрюйме,
Жалан анда юйлюме.
Къургъакъ жерде баралмам,
Анда жолла салалмам.
Адам, хапчук элтеме,
Бирде гудок береме.

(Кеме.)



Саугъаладан бириме,
Жигитге тийишлиме.
Даражам да – биринчи,
Намысым, сыйым – энчи,
Кёкюрекде жылтырай
Турама, байрам сакълай.

(Орден.)



Къанаты, тюю да болмай,
Жер жюзюн, гьаршны да къоймай,
Бийлегенди ол, учуп,
Садакъны, къушну озуп.
Сен къарап да къарагъынчы,
Бийикледе марагъынчы,
Бугъады кёк кенгинде,
Аз аныча женгилле.

(Ракета.)



Бийик төрде турады,
Кеси къумач журунду,
Магъанасы уллуду.

(Байракъ.)



Ата журтну сакълайды,
Мамырлыкъны жакълайды,
Аскер кийим киеди,
Аскер жорукъ биледи
Автоматчы къалауур,
Душман этмезча дауур.

(Солдат.)



Мен къушлагъа ушайма,
Булутлада учама,
Къанатларым – кюмюшден,
Къыйын туююлдю тюшген:
Мен тюз жерде къонама,
Бусагъатда жолдама.

(Самолет.)





СЁЗБЕР

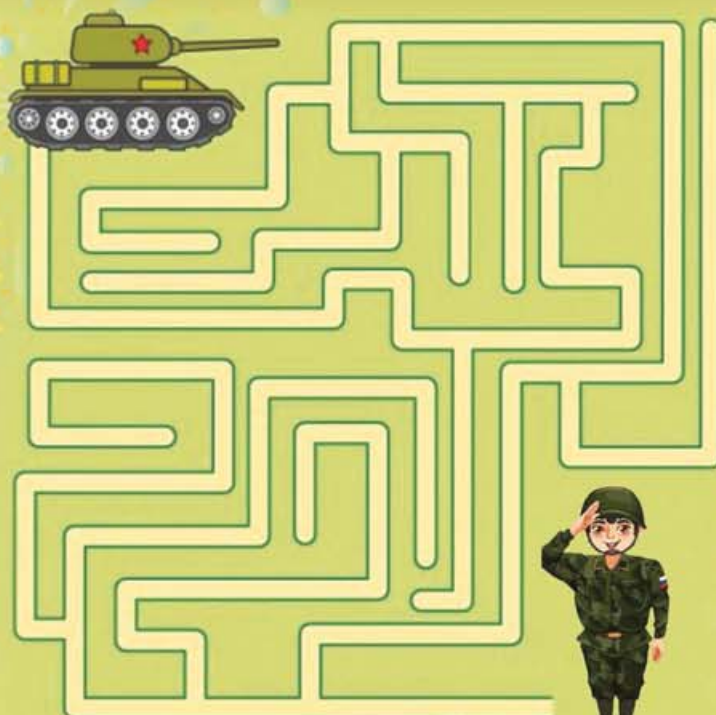
Орусча жазылган сөзлени малкыяр тилге кёчүрүп, онг жанында тахталагъа жазыгъыз. Биринчи харфлары белгиленипдиле.



в	о	й	н	а		у			
с	о	л	д	а	т	а			
о	к	о	п			и			
м	и	н	а			л			
г	е	р	о	й		ж			
п	о	г	о	н	ы	ч			
п	о	б	е	д	а	х			



Жолну эслеп барсанг, ол танкынг тургъан жерге элтирикди.



Сёзбери **БОТТАЛАНЫ Рута** хазырлагъанды.





Бу суратланы бизге Бёзюланы Илона ийгенди.

**Багъалы сабийле!
Келе тургъан
байрамлагъа атап,
жазгъан затчыкъла-
рыгъызыны бла этген
суратларыгъызыны
сакълайбыз. Аланы
«Нюрню» почтасы-
на жиберсегиз, сай-
ламаларын «Нюр»
журналда басмала-
рыкъбыз.**

Ежемесячный
литературно-художественный
журнал для детей

«НЮР» («Свет») № 2–2021 г.

Выходит
с января 1982 года
На балкарском языке

Учредитель:
Государственное
казённое учреждение
Кабардино-Балкарской
Республики «КБР-Медиа»

И.о. главного редактора
З. Д. НОГЕРОВА

Редколлегия:

**Л. АХАЕВА
А. БЕГНОВ
М. БЕШТАЕВ
Т. БИТТИРОВА
Ж. ГУЗЕЕВ
А. МИШАЕВА
М. ОЛЬМЕЗОВ**

Оформление
Н. АККИЗОВОЙ

Компьютерный набор и вёрстка
А. МИЗНЕВОЙ

Журнал зарегистрирован
Управлением Федеральной
службы по надзору в сфере связи,
информационных технологий

и массовых коммуникаций по
Кабардино-Балкарской Республике
Пер. ПИ № ТУ07-00124 от
11.01.2018 г.

Сдано в набор 28.01.2021 г.
Подписано в печать 02.02.2021 г.
Выход в свет 24.02.2021 г.
Формат 60x90 1/8
Бумага мелованная
Гарнитура литературная
Уч.-изд. л. 2,7
Тираж 978 экз.
Заказ № 308
Индекс 73908

Стоимость одного номера
по подписке через ФГУП
«Почта Россия» – 15,19 руб.;
за 6 месяцев – 91,14 руб.

Адрес редакции: 360017,
г. Нальчик, пр. Ленина, 5.
Тел.: 42-37-27; 42-14-19.
jurnalnur@mail.ru

Адрес издателя: 360017
г. Нальчик, пр. Ленина, 5,
ГКУ «КБР-Медиа».
Дом печати.

Отпечатано в ООО «Издатель-
ство «Южный регион», 357600,
Ставропольский край,
г. Ессентуки, ул. Никольская, 5а

Отпечатано в полном
соответствии с качеством
предоставленного электронного
оригинал-макета.